



**یادداشت تفاهم همکاری
میان سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران
و کتابخانه ملی چین**

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵

www.nlai.ir

به منظور گسترش همکاریهای فرهنگی فیما بین سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی چین که از این پس طرفین نامیده می شوند با هدف پیشبرد منافع دو جانبه در زمینه های ذیل به توافق رسیده اند:

ماده ۱ : به اشتراک گذاردن اطلاعات و تجارب

طرفین به مبادله تجربه و اطلاعات در زمینه علوم کتابداری و اطلاع رسانی، کتابخانه دیجیتال، نسخه شناسی، منابع نفیس خطی، فراهم آوری، فهرست نویسی، منابع دیجیتال، حفاظت، مرمت و دیگر زمینه های تخصصی می پردازند.

ماده ۲ : مبادله استاد و کارشناس

تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه های مرتبط با یکدیگر و انجام بازدیدها طبق قوانین و مقررات دو کشور خواهد بود. مدت زمان تبادل استاد و کارشناس با توافق طرفین بر حسب موضوع تعیین می شود.

ماده ۳: مبادله مواد کتابخانه ای

- ۳.۱ - طرفین به مبادله فهرست هر نوع منابع کتابخانه ای شامل نسخه های خطی، منابع اطلاعاتی چاپی و غیر چاپی و اطلاعات موجود در زمینه انتشارات جدید سالانه خود می پردازند.
- ۳.۲ - هریک از طرفین نسبت به ارسال منابع، کتب، نشریات، مواد غیرکتابی و دیگر انتشارات الکترونیکی که مورد درخواست طرف مقابل است اقدام می نمایند.
- ۳.۳ - طرفین نسبت به تهیه و ارسال نسخه رقمی کتابهای خطی و چاپ سنگی مورد درخواست طرف مقابل اقدام خواهند کرد.

ماده ۴: برگزاری دوره ها، کارگاهها، نمایشگاهها، سمینارها و کنفرانس ها

- ۴.۱ - طرفین نسبت به برگزاری مشترک نمایشگاههای معرفی سازمانهای یکدیگر در سازمان طرف مقابل اقدام خواهند کرد. این نمایشگاه می تواند شامل نمایش فیلم، نمایشگاه اسناد، پوستر و یا عکس باشد.



۴.۲- هر یک از طرفین نسبت به میزبانی و برگزاری دوره ها، کارگاههای آموزشی، سمینارها و کنفرانس ها با یکدیگر همکاری می نمایند.

ماده ۵ : همکاریهای پژوهشی

طرفین در زمینه پژوهش مشترک در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع رسانی، ایرانشناسی و اسلام شناسی و سایر موضوعات مورد علاقه و انتشار مقالات تخصصی در نشریات یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۶ : مدت اعتبار

این یادداشت تفاهم در ۶ ماده در شهر تهران در تاریخ ۲۵/خرداد/۱۳۹۳ برابر با ۱۵ ژوئن ۲۰۱۴ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردیده و برای مدت ۵ سال از تاریخ امضای طرفین قابل اجراست و در صورت لزوم با توافق دو جانبه نسبت به اصلاح آن اقدام می گردد. کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردارند.

تهران
بزرگراه شهید حقانی
(غرب به شرق)
بعد از ایستگاه مترو
بلوار کتابخانه ملی ایران
تلفن : ۸۱۶۲۰
۳۸ - ۸۸۶۴۴۰۰۰
کدپستی : ۱۴۱۱۱ - ۱۵۳۷۶
صندوق پستی : ۳۶۹۳ / ۱۵۸۷۵

www.nlai.ir

چن لی

معاون کتابخانه ملی چین

فریبرز خسروی

معاون سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

中国国家图书馆与伊朗国家图书和档案馆 合作谅解备忘录

中国国家图书馆，位于北京市中关村南大街 33 号，邮政编码 100081。伊朗伊斯兰共和国国家图书和档案馆，位于德黑兰市国家图书馆大街哈卡尼快速路（西向东），邮政编码 15736（邮政信箱 15875/3693）。以下简称双方。本着促进文化关系、推动互利的宗旨，达成如下共识：

第一项：共享信息和经验

双方交换与图书馆和信息科学、数字图书馆、写本、珍贵资源、采访、编目、数字资源、保护、修复，以及其它专业领域相关的经验和信息。

第二项：交换专家

交换专家并开展互访，交流相关领域经验，并在符合各自国家法律法规的情况下实施。专家的交换期限可根据交流题目设定，须由双方同意。

第三项：交换图书馆文献资源

3.1—双方交换可供交换的图书馆资源清单，包括手稿、印本和非书信息资源，以及年度新出版物的已有信息。

3.2—双方发送对方所请求的文献资源、图书、非书资料和其它电子出版物。

3.3—双方制作和发送对方所请求的手稿图书的数字副本和胶印本文献。

3.4—以上需在符合各自国家法律法规及图书馆实际情

况下实施。

第四项：组织课程班、工作坊、展览、研讨班和会议

4.1—双方举办联合展览，到对方机构介绍自身情况。展览可放映电影，展示文献、海报或图片。

4.2—双方将合作举办课程班、培训工作坊、研讨班和会议。

第五项：研究合作

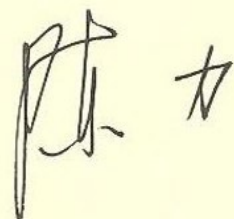
双方在图书馆学、信息科学、伊朗研究、伊斯兰研究和其它双方感兴趣的领域合作开展联合研究项目，并在彼此出版的期刊上发表专业文章。

第六项：谅解备忘录的有效期

谅解备忘录共六项，一式六份，分别以汉语、波斯语、英语书就，在2014年6月15日于德黑兰签署。签署后有效期五年，可经由双方同意进行修订。谅解备忘录所有文本具有同等效力。

中国国家图书馆副馆长

陈力

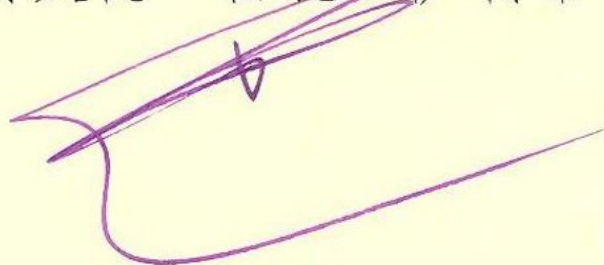


2014年6月15日

伊朗伊斯兰共和国

国家图书和档案馆馆长

赛义德·雷扎·萨利希·阿米里



2014年6月15日



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

No

encl

Memorandum of Understanding on Cooperation between National Library & Archives of the Islamic Republic of Iran and National Library of China

National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran, and National Library of China, which will hereinafter, will be referred to as parties, with the aim of boosting cultural relations and willing to develop mutual interests have agreed upon the following:

Article 1: Sharing Information and Experiences

The parties exchange experience and information related to library and information science, digital library, codicology, precious resources, acquisition, cataloguing, digital resources, conservation, restoration, and other specialized fields.

Article 2: Exchange of Professors and Experts

Exchange of professors and experts and pay visits to transfer experience in related fields will be in accordance with each country's laws and regulations. The exchange period of professors and experts can be defined according to the topic by mutual consent of the parties.

Article 3: Exchange of Library Materials

3.1-The parties exchange list of any exchangeable library resources including manuscripts, printed and non-book information resources and available information of new annual publications.

3.2- Each party dispatches resources, books, periodicals, non-book materials and other electronic publications requested by the other party.

3.3- The parties make and dispatch digital copy of manuscript books and lithographies requested by the other party.

Article 4: Arrangement of Courses, Workshops, Exhibitions, seminars and Conferences

4.1-The parties hold joint exhibitions to introduce their organizations in other party's organization. The exhibition can show films, documents, posters or images.

4.2-Each party will cooperate for hosting and holding courses, training workshops, seminars and conferences.

Article 5: Research Collaborations

The parties cooperate in joint research projects in library science, information science, Iranian studies, Islamic studies and other fields of mutual interest and publication of professional articles in one another's journals.